

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удлинская А.Г.

« 15 »

2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

с.и. приораващенко

И.В.Ф.

В.М. Кириченко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой К.В.Васильев д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л.Б.

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс "Практический курс устного перевода" является базовой частью блока 1 дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных ДонНУ кафедрой германской филологии. Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс письменного перевода в специальных областях».

Данный курс является базовой частью образовательной программы и читается в течение 7, 8 и 9 семестров. Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения. Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы "использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода".

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)	
Образовательная программа	специалитет	
Квалификация	Лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	3	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовая часть Блока 1	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	модульный контроль, зачет (7,8,9,10)	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	13	
Год подготовки	4-5	
Семестр	7,8,9,10	
Количество часов	468	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	188	
- самостоятельной работы	280	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2/4/4/4	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Курс дисциплины " Практический курс устного перевода " предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, составление конспектов, защита презентаций и докладов.

Цели и задачи

Программа включает в себя тренинговые циклы, нацеленные на развитие оперативной памяти, внимания переводчика, речи и дикции, навыка переключения с одного языка на другой. Курс также предполагает расширение активного запаса лексики основного словарного фонда, географических и собственных имён, терминов общественной жизни. Освоение навыков и приемов перевода отдельных слов, устойчивых клише и фразеологизмов сопровождается последовательным освоением текстовых жанров устного перевода, таких как информационное сообщение, интервью, дискуссия, публичная речь, коммюнике, доклад.

Задачами дисциплины являются:

- привитие студентам навыков и умений устного перевода с немецкого языка на родной и с родного на немецкий, необходимых для того, чтобы:
- переводить устно с немецкого языка на родной и с родного на немецкий;
- развивать социокультурную компетенцию благодаря расширению краеведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитывать положительное отношение к стране и культуре изучаемого языка;
- развивать компетенцию обучения и профессионально-направленные компетенции.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)):

а) общекультурных (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5).

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий,

владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

в) профессиональных (ПК):

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать: лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода, коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, средства выражения эмфазы и экспрессии при переводе, межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов переводимых значений, языковые и культурологические лакуны, критерии оценки качества перевода;

уметь: анализировать текст устного перевода на основе концептуальных принципов переводоведения; производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции при устном последовательном переводе в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации; определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам оригинала; продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности; методикой и техникой самостоятельного продуцирования устных переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
-------------------------	-------------------------

Тема 1. Тема 1. Речевая техника. Риторика. Эхо-техника	1. Речевая техника (постановка дикции, риторика, эхо-техника) Речевая техника: перевод вслед за диктором (Deutsche Welle) информационных сообщений небольшого объема. - речевые упражнения (скороговорки, творческие речевые упражнения). 2. Риторика: упражнение на завершение фразы, составление кратких информационных сообщений, информационных сообщений среднего объема, большего объема (на русском и немецком языке). 3. Эхо-техника: подготовка к синхронному переводу (эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке, на немецком языке, эхо-повтор связных текстов в среднем и быстром темпе на русском и немецком языках).
Тема 2. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развёртывание	4. Мнемотехника: Выполнение упражнений на расширение оперативной памяти: Повторение чисел и имен (на русском и немецком языках). Последовательный перевод на русский язык числительных. Последовательный перевод на немецкий язык числительных. Последовательный перевод на русский язык словосочетаний с числительными. Повторение немецких предложений, содержащих количественные данные и имена собственные. Последовательный перевод на русский язык предложений, содержащих количественные данные и имена собственные. 5. Синтаксическое развёртывание Повторение предложений в краткой форме на русском языке. Повторение предложений в полной форме на русском языке. Повторение предложений в краткой форме на немецком языке. Повторение предложений в полной форме на немецком языке. Повторение предложений сначала в краткой, а затем в полной форме на русском языке. Повторение предложений сначала в краткой, а затем в полной форме на немецком языке. 6. Перевод на русский язык предложений в краткой форме. Перевод на русский язык предложений в полной форме. Перевод на немецкий язык предложений в краткой форме. Перевод на немецкий язык предложений в полной форме.
Тема 3. Текстовые жанры в устном переводе	7. Выполнение упражнений на последовательный перевод информационных сообщений . 8. Выполнение упражнений на последовательный перевод интервью. 9. Выполнение упражнений на последовательный перевод манифеста, коммюнике.
Тема 4. Активный лексический запас переводчика. Фразеологизмы и клише	1. Перевод фраз, содержащих имена известных общественных и культурных деятелей. Перевод фраз, содержащих географические названия. 2. Перевод фраз, содержащих кодовые идиомы, поговорки пословицы. 3. Перевод фраз, содержащих термины общественной жизни.
Тема 5. Контрастивная топонимика	
Тема 6. Речевая компрессия	7. Формулировка кратких высказываний после прослушивания текста на русском языке и после прослушивания текста на немецком языке. 8. Разбивка длинного предложения на несколько кратких (на русском языке).

	9. Разбивка длинного предложения на несколько кратких (на немецком языке).
Тема 1. Тема 1. Речевая техника. Риторика. Эхо-техника	<p>1. Речевая техника (постановка дикции, риторика, эхо-техника) Речевая техника: перевод вслед за диктором (Deutsche Welle) информационных сообщений небольшого объема. - речевые упражнения (скороговорки, творческие речевые упражнения).</p> <p>2. Риторика: упражнение на завершение фразы, составление кратких информационных сообщений, информационных сообщений среднего объема, большего объема (на русском и немецком языке). 3. Эхо-техника: подготовка к синхронному переводу (эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке, на немецком языке, эхо-повтор связных текстов в среднем и быстром темпе на русском и немецком языках).</p>

Тематический план

[illegible]

	Содержательный модуль 2			
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов			
	Очная форма	Заочная форма		
		на базе общего среднего образования	на базе среднего профессионального образования	на базе высшего профессионального образования

	в с е г о	в т.ч.					в с е г о	в т.ч.					в с е г о	в т.ч.					в с е г о	в т.ч.									
		л е к ц и и	п р а к т и ч е с к	л а б о р а т о р н	с а м о с т е ль н а я р а б о	и н д и в и д у а л		л е к ц и и	п р а к т и ч е с к	л а б о р а т о р н	с а м о с т о я р т е	и н д и в и д у а л		л е к ц и и	п р а к т и ч е с к	л а б о р а т о р н	с а м о с т о я р т е	и н д и в и д у а л		л е к ц и и	п р а к т и ч е с к	с а м о с т о я р т е	инди виду альн ая рабо та						
Тема 3. Перевод имен собственных	112			38	74																								
Тема 4. Передача названий предприятий, учреждений, организаций.	114			40	74																								
Тема 5. Передача наименований должностей, титулов, званий.	110			38	72																								
Итого по содержательному модулю 2	336			116	220																								

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 3											
	Количество часов											
	Очная форма			Заочная форма								
				на базе общего среднего образования			на базе среднего профессионального образования			на базе высшего профессионального образования		
	в	в т.ч.		в	в т.ч.		в	в т.ч.		в	в т.ч.	

[illegible]

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов
(соответственно данным в таблице тематического плана)

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Перевод печатей, штампов, легализационных пометок.	
2	Оформление переводов.	
3	Примечания переводчика.	
4	Редактирование переводов.	
5	Виды редактирования: контрольное редактирование, сверка, литературное редактирование.	
6	Особенности редактирования переводов документов разных типов и жанров.	
7	Подготовка переводов к выдаче заказчику.	
8	Особенности перевода экономической и юридической терминологии. Перевод заявлений, доверенностей.	
	ВСЕГО	280

6. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Сделайте скрипты к видеосюжету «Firmen zwischen zwei Kulturen». Режим доступа:
<http://www.dw.com/de/firmen-zwischen-zwei-kulturen/av-16609596>

7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Для проверки уровня переводческой компетентности на зачете предлагается текст на последовательный перевод одного из изученных жанров (информационное сообщение, интервью или публичная речь), а также задание на перевод текстов, содержащих ряд географических названий и числительных, которые необходимо перевести в соответствующей оригиналу последовательности (например, сводки погоды в различных странах).

ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Kontrollübersetzung

Fach: Übersetzen (Deutsch, Englisch)

Studienjahr: 4

Modulkontrolle

Gruppe:

Name:

Variante 1

TEXT	ÜBERSETZUNG
Die Wahl der Aufsichtsratsmitglieder erfolgt für die Zeit bis zum Ende der Hauptversammlung, die über die Entlastung der Aufsichtsratsmitglieder für das vierte Geschäftsjahr nach dem Beginn der Amtszeit	

<p>beschließt; das Geschäftsjahr, in dem die Amtszeit beginnt, wird nicht mitgerechnet. Die Hauptversammlung kann für Aufsichtsratsmitglieder der Aktionäre bei der Wahl eine kürzere Amtszeit bestimmen.</p> <p>Gleichzeitig mit den von der Hauptversammlung zu wählenden Aufsichtsratsmitgliedern können Ersatzmitglieder gewählt werden. Sie treten bei vorzeitigem Ausscheiden eines Aufsichtsratsmitglieds für die Zeit bis zur Wahl eines neuen Aufsichtsratsmitglieds, die in der nächsten Hauptversammlung stattfinden soll, in einer bei ihrer Wahl festzulegenden Reihenfolge an dessen Stelle. Die Wahl von Ersatzmitgliedern für die Aufsichtsratsmitglieder der Arbeitnehmer richtet sich nach den Vorschriften des Mitbestimmungsgesetzes.</p>	
---	--

Утверждено на заседании кафедры _____,
 протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
 Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	206
<i>Всего</i>	206

8. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА (не предусмотрено)

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Согласно модульному принципу организации учебного процесса содержание курса состоит из одного текущего и итогового контроля.

		Форма	баллы
Текущий контроль (50 баллов)	Организационно-учебная работа студента в аудитории	опрос, устный доклад / мини-презентация	40
	Самостоятельная работа студента	индивидуальное творческое задание	10
Итоговый	Экзамен	Контрольный	50

контроль (50 баллов)		перевод	
Итого			100

Соответствие государственной шкалы оценивания академической успеваемости и шкалы ECTS приводится ниже.

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента,

			<p>нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	<p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности</p>

			текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
---	--

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	68	
2.	Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+
3.	Киосак, В. М. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
4.	Киосак, В.М., Игнатъева Ю.А., Старостенкова В.А., Потрахова Д.Е. Перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. М. Киосак, Ю. А. Игнатъева, Д. Е. Потрахова, В. А. Старостенкова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ, 2019.	-	+
5.	Киосак В.Д. Lexikalisch-grammatische Stichpunkthe im Übersetzen [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.М. Киосак; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+
Дополнительная литература			
6.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.	4	
7.	Латышев, Л ев К . Технология п еревода : У чеб. пособие по подготовке переводчиков. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 280 с.	25	
8.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.	93	

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Электронная библиотека ДонНУ. – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Компьютер филолога-германиста. – Режим доступа: <http://pc-phil-germ.cvsu.ru/>
3. СТТУ АПУ 002-2000 Услуги по письменному и устному переводу. - Режим доступа: http://www/uta/org/ua/pages/main11_1.htm
4. ISO 2384: 77 Документация. Оформление переводов.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, Xpdf

15. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании
_____ с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой

проф. Калиущенко В.Д.